1. В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее,
УПО: У п'ятнадцятий рік панування Тиверія кесаря, коли Понтій Пилат панував над Юдеєю, коли в Галілеї тетрархом був Ірод, а Пилип, його брат, був тетрархом Ітуреї й землі Трахонітської, за тетрарха Лісанія в Авіліні,
KJV: Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2. при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.
УПО: за первосвящеників Анни й Кайяфи було Боже слово в пустині Іванові, сину Захарія.
KJV: Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3. И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,
УПО: І він перейшов усю землю Йорданську, проповідуючи хрищення покаяння для прощення гріхів,
KJV: And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4. как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему;
УПО: як написано в книзі пророцтва пророка Ісаї: Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!
KJV: As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5. всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
УПО: Нехай кожна долина наповниться, гора ж кожна та пригорок знизиться, що нерівне, нехай випростовується, а дороги вибоїсті стануть гладенькі,

KJV: Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6. и узрит всякая плоть спасение Божие.
УПО: і кожна людина побачить Боже спасіння!
KJV: And all flesh shall see the salvation of God.

7. [Иоанн] приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
УПО: А Іван говорив до людей, хто приходив, христитися в нього: Роде зміїний, хто навчив вас тікати від гніву майбутнього?
KJV: Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8. Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у нас Авраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
УПО: Отож, учиніть гідний плід покаяння. І не починайте казати в собі: Маємо батька Авраама. Бо кажу вам, що Бог може піднести дітей Авраамові з цього каміння.
KJV: Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9. Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.
УПО: Бо вже он до коріння дерев і сокира прикладена: кожне ж дерево, що доброго плоду не родить, буде зрубане та до огню буде вкинене.
KJV: And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10. И спрашивал его народ: что же нам делать?
УПО: А люди питали його й говорили: Що ж нам робити?
KJV: And the people asked him, saying, What shall we do then?

11. Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища,

делай то же.
УПО: І сказав він у відповідь їм: У кого дві сорочці, нехай дасть немаючому; а хто має поживу, нехай робить так само.
KJV: He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12. Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?
УПО: І приходили й митники, щоб христитись від нього, і питали його: Учителю, що ми маємо робити?
KJV: Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13. Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.
УПО: А він їм казав: Не стягайте нічого над те, що вам звелено.
KJV: And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14. Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.
УПО: Питали ж його й вояки й говорили: А нам що робити? І він їм відповів: Нікого не кривдьте, ані не оскаржайте фальшиво, удовольняйтесь платнею своєю.
KJV: And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15. Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, --
УПО: Коли ж усі люди чекали, і в серцях своїх думали всі про Івана, чи то він не Христос,
KJV: And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16. Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.
УПО: Іван відповідав усім, кажучи: Я хрищу вас водою, але йде ось Потужніший за мене, що Йому розв'язати ремінця від Його взуття я негідний, Він христитиме вас Святим Духом й огнем!
KJV: John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17. Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.
УПО: У руці Своїй має Він віячку, і перечистить Свій тік: пшеницю збере до засіків Своїх, а полову попалить ув огні невгасимім.
KJV: Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18. Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.
УПО: Тож багато навчав він і іншого, звіщаючи Добру Новину народові.
KJV: And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19. Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого,
УПО: А Ірод тетрарх, що Іван докоряв йому за Іродіяду, дружину брата свого, і за все зло, яке заподіяв був Ірод,
KJV: But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20. прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.
УПО: до всього додав іще й те, що Івана замкнув до в'язниці.
KJV: Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21. Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,
УПО: І сталося, як христились усі люди, і як Ісус, охристившись, молився, розкрилося небо,
KJV: Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22. и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!
УПО: і Дух Святий злинув на Нього в тілесному вигляді, як голуб, і голос із неба почувся, що мовив: Ти Син Мій Улюблений, що Я вподобав Тебе!
KJV: And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23. Иисус, начиная [Своё служение], был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,
УПО: А Сам Ісус, розпочинаючи, мав років із тридцять, бувши, як думано, сином Йосипа, Ілія,
KJV: And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

24. Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,
УПО: сина Маттатового, сина Левіїного, сина Мелхіїного, сина Яннаєвого, сина Йосипового,
KJV: Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

25. Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,
УПО: сина Маттатієвого, сина Амосова, сина Наумового, сина Еслієвого, сина Наггеєвого,
KJV: Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

26. Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,
УПО: сина Маатового, сина Маттатієвого, сина Семенієвого, сина Йосихового, сина Йодаєвого,
KJV: Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

27. Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,
УПО: сина Йоананового, сина Рисаєвого, сина Зоровавелевого, сина Салатіїлового, сина Нирієвого,
KJV: Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

28. Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,
УПО: сина Мелхієвого, сина Аддієвого, сина Косамового, сина Елмадамового, сина Ірового,
KJV: Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

29. Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,
УПО: сина Ісуєвого, сина Еліезерового, сина Йоримового, сина Маттатієвого, сина Левієвого,
KJV: Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

30. Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,
УПО: сина Семенового, сина Юдиного, сина Йосипового, сина Йонамового, сина Еліякимового,
KJV: Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

31. Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,
УПО: сина Мелеаєвого, сина Меннаєвого, сина Маттатаєвого, сина Натамового, сина Давидового,
KJV: Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

32. Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,
УПО: сина Єссеєвого, сина Йовидового, сина Воозового, сина Салаєвого, сина Наассонового,
KJV: Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

33. Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,
УПО: сина Амінадавого, сина Адмінієвого, сина Арнієвого, сина Есромового, сина Фаресового, сина Юдиного,
KJV: Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

34. Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,
УПО: сина Яковлевого, сина Ісакового, сина Авраамового, сина Тариного, сина Нахорового,
KJV: Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

35. Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,
УПО: сина Серухового, сина Рагавового, сина Фалекового, сина Еверового, сина Салиного,
KJV: Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

36. Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,
УПО: сина Каїнамового, сина Арфаксадового, сина Симового, сина Ноєвого, сина Ламехового,
KJV: Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

37. Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,
УПО: сина Матусалового, сина Енохового, сина Яретового, сина Малелеїлового, сина Каїнамового,
KJV: Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

38. Еносов, Сифов, Адамов, Божий.
УПО: сина Еносового, сина Ситового, сина Адамового, Сином Божим.
KJV: Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.